



Problematiche ricorrenti Esempi

A. Il passivo: essere o venire?

Testi normativi

1. Legge federale

¹ La copertura di infortuni può **essere** sospesa fintanto che l'assicurato è interamente coperto per questo rischio, a titolo obbligatorio, giusta la legge federale del 20 marzo 1981 sull'assicurazione contro gli infortuni (LAINF). Il premio **è** ridotto in proporzione.

2. Ordinanza del CF

¹ Le persone che hanno iniziato la formazione prima del 1° gennaio 2019 e che ripetono l'esame finale di tirocinio entro il 31 dicembre 2014 **vengono** valutate, su richiesta, in base al diritto anteriore.

² I candidati che ripetono la procedura di qualificazione con esame finale entro il 31 dicembre 2024 **sono** valutati in base al diritto anteriore. I candidati che presentano un'apposita richiesta scritta **sono** valutati in base al nuovo diritto.

3. Ordinanza del CF

⁴ I macelli devono notificare solo i dati di cui al capoverso 1 lettere b e c nonché all'allegato 1 numero 1 lettera e. Se un animale muore nel macello o sul tragitto verso il macello, e lì **viene** smaltito, il macello deve notificare i dati in virtù dell'allegato 1 numero 1 lettera f.

4. Ordinanza del CF

⁴ La versione in linea della RS **è** costantemente aggiornata.

5. Legge federale

Il fornitore di servizi finanziari che disattende ripetutamente gli obblighi di cui agli articoli 81–83 **viene** escluso dall'organo di mediazione.

6. Legge federale

⁴ Il Consiglio federale stabilisce il momento in cui le prestazioni **vengono** sospese e quello in cui riprendono a essere versate nonché i casi eccezionali in cui un soggiorno all'estero della durata di un anno al massimo non determina l'interruzione della dimora abituale in Svizzera.

7. Legge cantonale

² È considerato locale erotico ai sensi della legge uno spazio chiuso, formato da uno o più vani costituenti un'unità, che **viene** destinato in modo esclusivo o assieme ad altri usi all'esercizio della prostituzione.

Testi espositivi

8. Rapporto della CdG-N

Nel giugno 2016 la SEM ha apportato importanti modifiche in materia di valutazione delle domande d'asilo presentate dagli Eritrei, tra l'altro allo scopo di evitare che venga riconosciuto lo statuto di rifugiato a persone che non ne hanno diritto. Queste modifiche sono state decise in base al rapporto sull'Eritrea del 22 giugno 2016:

1. a una persona che non è, non è ancora o non è più tenuta ad adempiere il servizio nazionale non deve più essere riconosciuto lo statuto di rifugiato per il solo motivo che ha lasciato il suo Paese illegalmente;

9. Rapporto della CSSS-N

Dato che l'assicuratore è ora debitore del contributo intero della cura ospedaliera e non solo della quota che gli spetta, la formulazione del capoverso 2 viene adeguata. Per lo stesso motivo non è più necessario che, in caso di cura ospedaliera, il fornitore di prestazioni presenti separatamente nelle fatture le quote spettanti al Cantone e all'assicuratore. Per questo motivo il periodo corrispondente nel capoverso 3 è stralciato.

10. Messaggio del CF

I progetti PROSTRA sono elaborati tenendo conto dei piani di sviluppo della rete ferroviaria e dei programmi d'agglomerato, con i quali vengono coordinati.

11. Rapporto del CPA

Varianti:

Non tutti i richiedenti l'asilo che sono allontanati dalla Svizzera lasciano effettivamente il Paese.

Non tutti i richiedenti l'asilo che sono stati allontanati dalla Svizzera lasciano effettivamente il Paese.

Non tutti i richiedenti l'asilo che vengono allontanati dalla Svizzera lasciano effettivamente il Paese.

Non tutti i richiedenti l'asilo che vanno allontanati dalla Svizzera lasciano effettivamente il Paese.

Non tutti i richiedenti l'asilo allontanati dalla Svizzera lasciano effettivamente il Paese.

[Nicht alle Asylsuchenden, die aus der Schweiz weggewiesen werden, reisen tatsächlich aus.]

12. Messaggio del CF

I rimandi all'articolo 197 numero 3 CP e all'articolo 19 numero 2 della legge federale del 3 ottobre 1951 sugli stupefacenti non corrispondono più al diritto vigente e vengono pertanto corretti.

13. Rapporto della CSSS-N

Secondo CURAVIVA, gli importi assunti dagli assicuratori secondo l'articolo 7a OPre devono essere corretti e adeguati periodicamente.

B. Differenze (giustificate?) tra tedesco e italiano

14. Legge federale (progetto CAG-N)

Legge federale sulla modifica del disciplinamento concernente la riparazione

Progetto

(Modifica del Codice penale, del diritto penale minorile
e del Codice penale militare)

del ...

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,

visto il rapporto della Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale
del 3 maggio 2018¹;

visto il parere del Consiglio federale del ...²,

decreta:

I

Le leggi federali qui appresso sono modificate come segue:

1. Codice penale³

Bundesgesetz über die Änderung der Wiedergutmachungsregelung (Änderung des Strafgesetzbuchs, des Jugendstrafgesetzes und des Militärstrafgesetzes)

Entwurf

Änderung vom ...

Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,

nach Einsicht in den Bericht der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 3. Mai 2018⁴
und in die Stellungnahme des Bundesrates vom ...⁵,

beschliesst:

I

Die nachstehenden Bundesgesetze werden wie folgt geändert:

1. Strafgesetzbuch⁶

¹ FF 2018 ...

² FF 2018 ...

³ RS 311.0

⁴ BBl 2018 ...

⁵ BBl 2018 ...

⁶ SR 311.0

15. Messaggio del CF

Art. 63 cpv. 4bis–6

La modifica dell'articolo 63 serve soprattutto a innalzare il limite massimo delle tasse di giustizia riscosse dal Tribunale amministrativo federale (e dal Tribunale penale federale per le cause di diritto amministrativo), come chiesto da una mozione accolta dalle Camere federali (cfr. n. 1.2.5).

Capoverso 4bis

Secondo il disegno, l'importo minimo della tassa di decisione ammonterà a 200 franchi, invece degli attuali 100 franchi. Ciò corrisponde a una proposta della summenzionata mozione delle Commissioni della gestione. Ma la modifica non riguarda soltanto il Tribunale amministrativo federale e il Tribunale penale federale, bensì tutte le autorità di ricorso chiamate a decidere secondo la PA.

Art. 63 Abs. 4bis–6

Die Änderung von Artikel 63 dient hauptsächlich dazu, die Obergrenze für die Gerichtsgebühren des Bundesverwaltungsgerichts (und des Bundesstrafgerichts in verwaltungsrechtlichen Angelegenheiten) zu erhöhen, wie dies die Bundesversammlung mit einer Motion verlangt hat (vgl. Ziff. 1.2.5).

Absatz 4bis

Die Spruchgebühr soll neu mindestens 200 statt 100 Franken betragen. Dies entspricht einer Anregung in der Begründung der oben erwähnten Motion der Geschäftsprüfungskommissionen der Bundesversammlung. Die Änderung betrifft aber nicht nur das Bundesverwaltungsgericht und das Bundesstrafgericht, sondern alle Beschwerdeinstanzen, die nach dem VwVG entscheiden.

16. Messaggio del CF

Il presente disegno modifica la legge sul Tribunale federale e, nell'allegato, altri atti normativi.

Der vorliegende Erlass ändert das Bundesgerichtsgesetz und im Anhang andere bereits bestehende Gesetze.